



Preambul: Claudius Aeliani este un autor clasic bilingv în latină-greacă, denumit meliglossos (cel dulce la vorbă), născut la Praeneste (astăzi Palestrina) în Latium, peninsula italică cca. 175 e.n. – decedat cca. 235 e.n.

Alte lucrări s-au păstrat fragmentar: <Asupra providenței> și <Despre manifestările divine>...

Preferăm să prezentăm în continuare variantele comparate, franceză– română pentru facilitarea eventualelor corecturi ale traducerii în limba română.

Text franceză 10.21.: Claudius Aeliani scrie în istorisiri diverse/Varia Historia 10.21: <TANDIS qu'Ariston (39) offrait un sacrifice aux Muses et aux Nymphes sur le mont Hymette, Périclione plaça son fils, qu'elle portait entre ses bras, sur une touffe de myrtes fort épaisse, qui était proche, et alla vaquer au sacrifice - avec son mari.

Dans cet intervalle, Platon s'étant endormi , un essaim d'abeilles vint, avec un doux bourdonnement, déposer sur ses lèvres le miel d'Hymette, annonçant ainsi quelle devait être un jour la douceur du langage de cet enfant.> (preluat din traducerea franceză din limba greacă cu note de M. Dacier, Paris, Imprimeria lui Auguste Delalain, 1827, de pe site-ul:

remacle.org/bloodwolf/historiens/elien...).

Text română Ist. Div. 10.21.: <Pe când Ariston (39) își oferea sacrificiul [jertfe]de muzelor și nimfelor pe Muntele Hymette, Périclione își așează fiul, pe care îl purta între brațele sale, sub o tufa de mirt foarte deasă, care era în apropiere și apoi își însoți soțul la sacrificiu pentru a asista. În acest timp, Platon adormind, un roi de albine a venit, cu un bâzâit ușor să depună mierea lui Hymette pe buzele lui Platon, anunțând astfel că într-o bună zi el va deveni dulceața limbajului acestui copil.>.

Comentarii:

(39) Platon était fils d'Ariston et de Périclione.

Traducere comentarii:

(39) Platon era fiul lui Ariston și al Pèrictionei.

Tradus astăzi pro-bono unsprezece al lui noiembrie douămii douăzecișiu, toujours pro-bono pentru sighet.online.

Scris de Valentin-Claudiu I. DOBRE și Gheorghița N. Dobre din surse scrise și internet